

CV for Susanne Dyrhage

Contact information

Name: Susanne Dyrhage
Address: Apelsinvägen 14, 175 57 Järfälla, Sweden
Phone: +46 8 580 163 89
E-mail: susanne.dyrhage@comhem.se
Web: www.dyrhage.com and <http://www.proz.com/profile/72014>
Payments: Bank wire, PayPal and Moneybookers

Education

1978-1983 Pharmacy technician education.

1983-1987 Master of Science in Computer Science at Uppsala University in Sweden.

1987-2003 Various training courses in, for example, project management, technical writing, FrameMaker, ClearCase, Visual Basic, teaching, web-based help.

Employments

1980-1983 Worked as a pharmacy technician in Uddevalla, Säter, Kungsholmen and Solna in Sweden.

1987-1989 Worked as a system developer at Ericsson Information Systems AB where I developed computer communication software. I also participated in the requirements phase of the development of a LAN supervising system.

1989-1999 Worked at Rational Software Nordic AB (formerly Objectory AB) where I:

- Developed and held training courses about the system development tool Objectory SE and performed tool demonstrations at exhibitions (1 year).
- Wrote training course brochures and software manuals (1 year).
- Participated in the development of the system development process Objectory, which is the basis of Rational Unified Process (RUP) (3 years).
- Documented the system development process used at the telephone company Ellemtel (1 year).
- Developed manuals, online help and context sensitive help for the modeling tools Rational Rose and Microsoft Visual Modeler (3 years). I was responsible for the Visual Basic code generator documentation.

1999-2007 I have been freelancing as a technical writer and translator since December 1999.

Examples of freelance projects – technical writing

- Restructured the software manuals for a system integration tool to online help, updated the documentation with functional changes and wrote a white paper and installation instructions for the tool.
- Developed a PowerPoint presentation about component-based development and wrote a guide on how to use a company's development process.

- Wrote software manuals and online help for a Software Development Kit (SDK), Application Programming Interfaces (APIs) and a testing tool.
- Documented the ClearQuest API.
- Developed small training courses about use case modeling.
- Developed Word templates for system development project documents.

Examples of freelance projects – translations

- The book "The Rational Unified Process, An Introduction", ISBN 0-201-79667-8, Addison-Wesley
- The book "The Ten Deadly Marketing Sins", ISBN 91-7241-117-1, Pagina Förlags AB
- A Rational Unified Process training course and training course brochure
- Various user manuals and press releases about consumer electronics
- Strings for Case Management System (45,000 words) and mobile telephone software
- Software manuals for Content Management System (40,000 words), e-sourcing system (9,000 words) and Human Resource Application
- Educational material for children
- License agreements

Special interest fields

- Software manuals and online help
- Programming manuals
- System development manuals (e.g. RUP, UML)

Software skills

- I am using Wordfast and Trados for translations.
- I have been using the following programs for many years: Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, Microsoft Paint, Adobe FrameMaker and RoboHELP.
- I have basic knowledge in these programs: Microsoft Excel, Adobe Illustrator, FrontPage, Rational ClearCase and Rational ClearQuest.
- I have developed software in the following programming languages: Assembler, Lisp, Prolog, C, Pascal and Visual Basic. As a writer, I have also seen a lot of C++ and Java code.

Language skills

I translate from English to Swedish. I have no formal language education, but I love to write, I am thorough and very interested in language issues.

Memberships

I am a member of the Swedish Association of Professional Translators (SFÖ) and Proz.com.

References

[Kunskapsresan AB](#): Kerstin Blom, kerstin.blom@kunskapsresan.se, +46 8 22 17 11.

[Anoto AB](#): Jenny Mellquist, jiceand@yahoo.com, +46 733 87 45 85.